

## POSTCOMMUNION COLLECT

Quos tantis, Dómine, largíris uti mystériis: *Vouchsafe, O Lord, we beseech Thee, to make us,*  
quásumus; ut efféctibus nos eórum *who of Thy bounty frequent such great Mysteries,*  
veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum *truly disposed to profit by them. Through our*  
nostrum Jesum Christum ... *Lord Jesus Christ ...*

## Announcements

### Sunday Social

Our next monthly potluck social will be held Sunday February 4<sup>th</sup> after Mass in the Msgr. Thomas H. Smith Social Hall

## Mass Intentions

January 21 †Aida Carballo requested by Juan Gonzalez  
January 28 Intention of President Donald Trump requested by Robert Carballo  
February 4 †Avelina Gonzalez requested by Juan Gonzalez  
February 11 †Josefina Gonzalez requested by Robert Carballo  
February 18 †James Slagel requested by Thomas & Marcie Powl

## ST. JOSEPH CATHOLIC CHURCH TRADITIONAL LATIN MASS



ST. JOSEPH CATHOLIC CHURCH  
440 Saint Joseph St. Lancaster, PA 17603  
Rev. Allan F. Wolfe, Pastor

Rev. Pang J. S. Tcheou, Celebrant  
fathertcheou@gmail.com 717.653.4903  
625 Union School Road Mount Joy, PA 17552

[lancasterlatinmass.com/](http://lancasterlatinmass.com/)

[facebook.com/lancasterlatinmass/](https://facebook.com/lancasterlatinmass/)

**Confessions:** 12:45 P.M. to 1:15 P.M. before the Holy Mass

**January 21, 2018**

**1:30 pm High Mass**

**Third Sunday After The Epiphany**

**INTROIT Psalm 96. 7, 8**

Adoráte Deum, omnes Ángeli ejus: *Adore God, all you His Angels: Sion heard, and*  
audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt *was glad: and the daughters of Juda rejoiced. Ps.*  
filiae Judae. Psalm. Dóminus regnávít, *The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let*  
exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. *many islands be glad. V. Glory be to the Father*  
Glória Patri.

**COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, infirmitátem *O almighty and everlasting God, look mercifully*  
nostram propítius réspice: atque ad *upon our weakness: and stretch forth the right*  
protegéndum nos, déxteram tuæ majestátis *hand of Thy Majesty to protect us. Through our*  
exténde. Per Dóminum nostrum Jesum *Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee liveth*  
Christum, Fílium tuum, Qui tecum vivit et *and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God,*  
regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per *world without end.*  
omnia sáecula sáeculórum.

**EPISTLE Romans 12. 16-21**

Fratres: Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos: nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi vindícta: ego retribuam, dicit Dóminus. Sed si esuríerit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

*Brethren: Be not wise in your own conceits. To no man rendering evil for evil: providing good things, not only in the sight of God, but also in the sight of all men. If it be possible, as much as is in you, have peace with all men. Revenge not yourselves, my dearly beloved, but give place unto wrath, for it is written: Revenge is mine: I will repay, saith the Lord. But if thine enemy be hungry, give him to eat: if he thirst, give him to drink: for doing this, thou shalt heap coals of fire upon his head. Be not overcome by evil, but overcome evil by good.*

**GRADUAL Psalm 101. 16-17**

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. *Ÿ*. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

*The Gentiles shall fear Thy Name, O Lord, and all the kings Thy glory. For the Lord hath built up Sion; and He shall be seen in His glory.*

**ALLELUIA Ps. 96. 1**

Allelúia, allelúia. *Ÿ*. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. Allelúia.

*Alleluia, alleluia. Ÿ The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.*

**GOSPEL Matthew 8. 1-13**

In illo témpore: Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio,

*At that time, when Jesus was come down from the mountain, great multitudes followed Him: and behold a leper came and adored Him, saying: Lord, if Thou wilt, Thou canst make me clean. And Jesus stretching forth His hand, touched him, saying: I will. Be thou made clean. And forthwith his leprosy was cleansed. And Jesus saith to him: See thou tell no man: but go, show thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded for a testimony unto them. And when he had entered into Capharnaum, there came to him a*

rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidei in Israél. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlórum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credídisti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

*centurion, beseeching Him, and saying: Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented. And Jesus saith to him: I will come and heal him. And the centurion making answer, said: Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof: but only say the word, and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this one: go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant: Do this, and he doeth it. And Jesus hearing this, marveled, and said to them that followed Him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven: but the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour.*

**OFFERTORY Psalm 117. 16, 17**

Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

*The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.*

**SECRET**

Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

*May these offerings, we beseech Thee, O Lord, cleanse us from our sins, and by sanctifying Thy servants in body and mind, make them fit to celebrate this Sacrifice. Through our Lord Jesus Christ ...*

**PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY**

*red missal book pg. 28*

**COMMUNION Luke 4. 22**

Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

*All wondered at these things which proceeded from the mouth of God.*